



AI Balancing Act

Digital Assistant or Deskilling Disaster?

Adam H. Lisbon

Japanese & Korean Studies Librarian
Associate Professor
University of Colorado Boulder

adam.lisbon@colorado.edu

CEAL 2026 Annual Conference, Vancouver

Reference Questions

1. Chinese Book Trade at Dejima.
2. Japanese Depictions of Western Architecture.

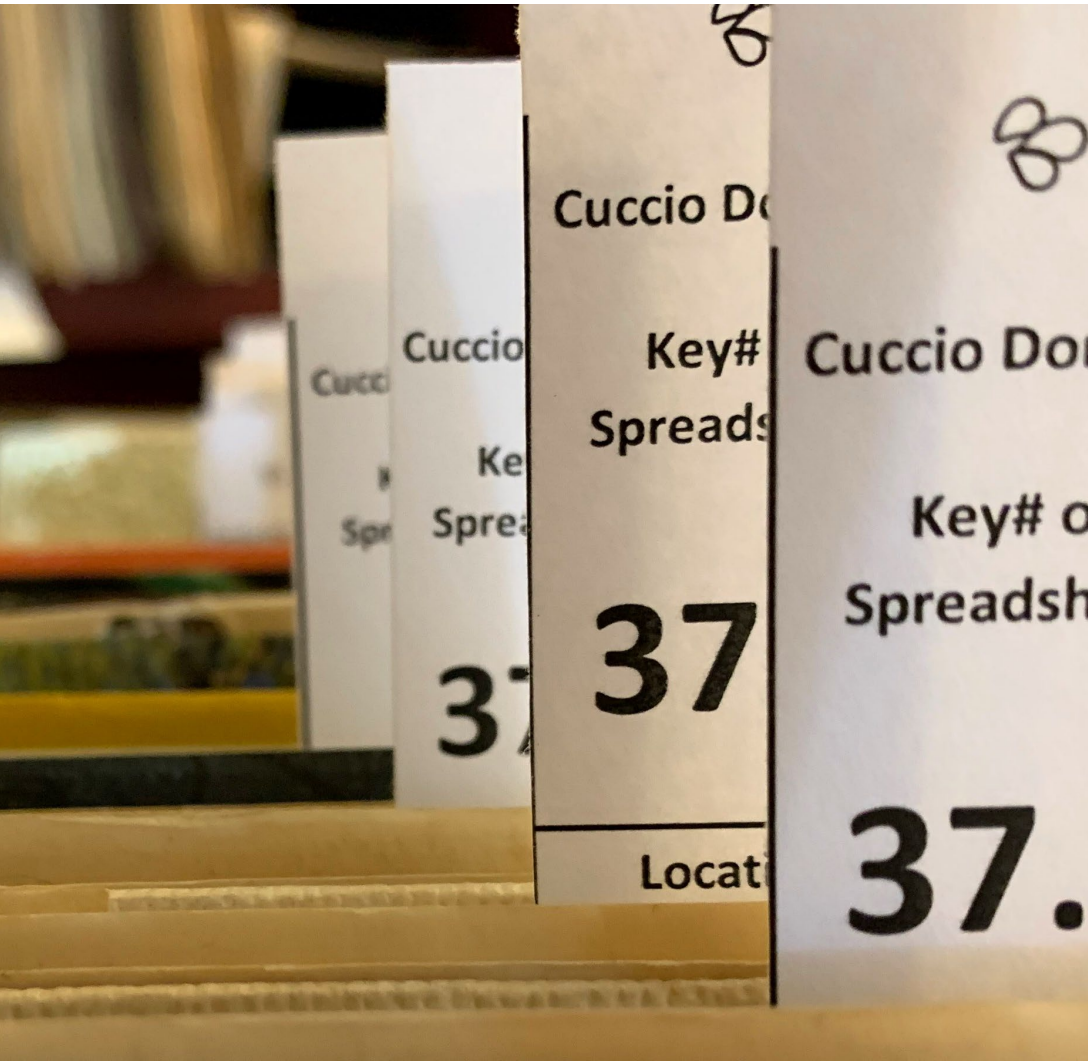


Dejima, the Dutch Trading Station at Nagasaki handscroll, about 1800
By Anonymous, [Wikimedia Commons](#)



横浜商館天主堂ノ図 / Yokohama shōkan tenshudō no zu
Illustration of Foreign Residences and the Catholic Church in Yokohama
by 三代目歌川広重 / Utagawa Hiroshige III, from [Wikimedia Commons](#)

Writing Macros in Excel



I prompted AI to write a VBA script that takes my bibliographic data and creates printable slips to put into donated books.

I upgraded my workflow for processing donated materials.

I haven't learned to use VBA better. I didn't go back to learn how to implement the code.

Is the trade off worth it?

Korean Collection Development

- I use AI to translate titles in Korean.
- Allows me to be more selective about materials in the NLK Exchange program.
- Helps me determine if books should go to main stacks or reference stacks.
- Is **not** helping me learn Korean.
- Is **NOT** an excuse to avoid hiring a Korean Studies Specialist.



AI Teaches Japanese Grammar



No solid proof yet if using AI actually improves language learning.

1/5th of the output was wrong in some way. Would you use a textbook that was wrong 20% of the time?

Lose the ability to investigate with authoritative resources?

AI as an extra classmate to compare writing (Daikuhara, 2024)